

Programme du jeudi 29 juillet

Thursday, July 29, 2010

« Veillée d'armes » pour le cortège du roi Richard “Vigil at arms” for the procession of King Richard



Base de loisirs de Bussière-Galant Les Ribières
Espace Hermeline
Leisure center of Bussière-Galant Les Ribières
Espace Hermeline

Tarif Individuel / Rates :

de 4 à 6 ans (parcours auto-assuré) : le forfait 1h = 9 €

de 5 à 10 ans : 11 €

de 11 à 14 ans : 14 €

15 ans et plus : 19 €

* ouverture jusqu'à environ minuit
* open until about midnight



Nouveautés 2010 :

- Méga tyrolienne au dessus du plan d'eau
 - Parcours jaune «les Bambins» (auto-assuré)
- Renseignements au 05 55 78 86 12
www.espace-hermeline.com
accueil@espace-hermeline.com

• Vers 20H30 :

Feu de camp au bord de l'étang
Animations de combats par la Compagnie
FORTUNA (entre 20 H et 20H55)

• Lakeside campfire - Medieval skill at arms demonstrations
(from 20:00 to 20:55)



• Vélo rail - Départ 21H :

Ballade commentée exceptionnelle* d'environ deux heures et demie. Vous cheminerez sur un circuit de six kilomètres

Réservations au 05 55 78 86 12 • Tarifs : 26 € / vélo (3 personnes)

*Prévoir une lampe de poche par personne

Unique guided tour lasting about two and a half hours.
Six kilometre velo-rail circuit.

To book call 05 55 78 86 12 • Rates: 26 € /carriage
(3 persons)

* One torch per person recommended



PUBS

Programme du vendredi 30 juillet

Friday, July 30, 2010

- ◆ **Festivité en l'honneur du roi Richard Au château de Vieillecour, à partir de 9 H 45 jusqu'à 11H 30 :**
At Vieillecour Castle, Celebration in honour of King Richard



Camp des fauconniers :
Présentation pédagogique de rapaces
Animations par la Compagnie de gens d'armes FORTUNA et la Compagnie de ménestrels LES DERNIERS TROUVERES*

Tente de souvenirs « La Plume du Roy »

* jusqu'au départ du cortège royal

• Falconers encampment: Demonstration of falconry and birds of prey; plus medieval displays and entertainment.

*Until departure of royal procession

- **Vers 9H45 :**

Visite commentée du château en extérieur en attendant l'arrivée du cortège

• Guided tour of the castle walls until the arrival of the procession

- **Vers 10H :**

Arrivée solennelle au château

• Ceremonial arrival at castle

1^{er} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« Le Songe de la Captivité »:

Spectacle trilingue joué à l'angle de la tour d'angle, côté est du château.

Durée d'une trentaine de minutes environ

• The 1st tableau depicting the legend of the life of King Richard «The Dream of Captivity»

Show in three languages at the corner tower, west side of the castle - Duration : 30 minutes



- **Vers 11H30 :**

Départ solennel du cortège royal

• Departure of royal procession

Château de Vieillecour

(Sent Peir de Frègia)

Bâti à l'emplacement où serait né Saint Waast (vers 500 après J.C.), le confesseur de Clovis, le premier château trouve ses origines autour de l'an 1000. Tel qu'il existe aujourd'hui, il date dans sa majeure partie du XII^{ème} s. Une légende veut que Richard Cœur de Lion, mortellement blessé à Châlus, soit venu y soigner sa blessure. En 1372, Bertrand du Guesclin, au cours de la guerre de Cent Ans contre les Anglais, reprend Saint-Pierre-de-Frugie et tient garnison au château. Seize ans plus tard, le connétable de France, Charles D'Albret, dont Vieillecour est le fief, conduisit le siège de Courbefy depuis son château, lequel, plus tard, a appartenu à Jeanne d'Albret, mère d'Henri IV. Transformation des extérieurs au XIX^{ème} s.

A voir : L'extérieur du château de Vieillecour, ouvert exceptionnellement le jour du cortège

Tél : 05 53 52 82 86 - Site : www.pays-jumilhac.fr
Courriel : mairie.saintpierredefrugie@wanadoo.fr

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard »:
Voir programme détaillé du vendredi 30 juillet



- ◆ **Festivité en l'honneur du roi Richard à Bussière-Galant**

(Base de loisirs Les Ribières)

At Bussière-Galant, Celebration in honour of King Richard (Leisure center of Bussière-Galant Les Ribières)

- **Vers 12H30 :** Arrivée solennelle du cortège au Plan d'eau des Ribières à Bussière-Galant par la traversée de Bussière-La-Gare

• Ceremonial of King Richard to the leisure center of Bussière-Galant Les Ribières via Bussière-Galant-La-Gare

- **Buffet médiéval à partir de 12H30** à la base de loisirs des Ribières animé par la compagnie de ménestrels LES DERNIERS TROUVERES et la compagnie de gens d'armes FORTUNA

• Medieval buffet with entertainment.

Reservations required

- **15H :**

départ des randonneurs à pied depuis le camping de Bussière-Galant

• departure of hikers from the camp site at Bussière Galant

Exceptionnel : « Tous aux Cars, à pied, à cheval, en vélo ! »

Encadré par une association de randonneurs, tous les marcheurs, VTTistes et cavaliers* sont invités à accompagner le cortège du roi Richard de Bussière-Galant aux Cars via la Bonne-Fontaine

Marche au total de 10Km

Lors du passage devant l'église de Bussière-Galant, commentaires de son histoire

* les cavaliers sont admis librement, sous leur responsabilité (licence ou carte FFE). Ils accompagnent le cortège équestre du Roi Richard en fermant la marche

- **Special: «Off to Les Cars on foot, horseback or mountain bike!»**

With guides provided by local organizations, all walkers, mountain bikers and riders (who have confirmed*) are invited to follow the procession of King Richard from Bussière Galant to Les Cars, via the Bonnes-Fontaines (in the forest of Les Cars). A route of 10 km. At the church of Bussière Galant, there will be a short talk about its history.

*horse riders are encouraged, under their responsibility (FFE card or licence). They may accompany the procession by riding behind the knights



Bussière-Galant

(Bussiera Galand)

Lebourg, qui s'est développé autour de l'église du XII^{ème} s., bénéficie de l'aménagement touristique du site des Ribières sur 20 ha. Au lieu-dit Courbefy, s'élevait une forteresse médiévale royale détruite au XVI^{ème} s. A quelques dizaines de mètres de l'ancien donjon, s'élève une petite chapelle du XVII^{ème} s.

Les Bonnes fontaines de Courbefy, situées à quelques centaines de mètres en contrebas de la chapelle, sont parmi les plus connues du Limousin. Au nombre de trois, elles semblent être toutes dédiées à Saint-Eutrope.

Gîtes, camping, yourtes .

A voir : Runes de l'église de Saint-Nicolas-Courbefy (XII^{ème} s.)

Base de loisirs des Ribières : plan d'eau, Vélo-rail, acrobatis et parc de loisirs (paintball-splashball, mini-train, mini-golf) avec Parcours aventure et tyrolienne.

Bourg : Tél. : 05 55 78 80 26

Base de loisirs : Tél. : 05 55 78 86 12

Site : www.montsdechalus.fr

ou www.espace-hermeline.com

Courriel : accueil@espace-hermeline.com

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard »:
Voir programme détaillé du jeudi 29 et vendredi 30 juillet



◆ Exceptionnel : « Tous aux Cars, à pied, à cheval, en vélo ! »

• 15H :

Départ des randonneurs à pied depuis le camping de Bussière-Galant

• departure of hikers from the camp site at Bussière Galant

Des Bus « Richard cœur de lion » se tiendront aux Cars au parking avant le canal pour remmener le public sans voiture ou les chauffeurs à la base de loisirs de Bussière-Galant contre 1€

For one euro, shuttle buses will take those without transport from the finish at Les Cars back to the start point at Bussière-Galant Recreation Site

Conseil : laissez votre véhicule stationné à la base de loisirs de Bussière-Galant, un bus vous ramènera !

Tip: Participants are advised to leave their vehicles at the car park in Bussière-Galant Recreation Site, as buses are available to bring you back.

• Vers 16H

traversée d'honneur du bourg de Bussière-Galant par le cortège royal
Venant de Lescuras

• Ceremonial transit of Bussière-Galant town centre by King Richard, from the direction of Lescuras

Encadré par une association de randonneurs, tous les marcheurs, VTTistes et cavaliers* sont invités à accompagner le cortège du roi Richard de Bussière-Galant aux Cars via la Bonne-Fontaine

Marche au total de 10Km

Lors du passage devant l'église de Bussière-Galant, commentaires de son histoire

* les cavaliers sont admis librement, **sous leur responsabilité (licence ou carte FFE)**. Ils accompagnent le cortège équestre du Roi Richard en fermant la marche

Special: «Off to Les Cars on foot, horseback or mountain bike!»

With guides provided by local organizations, all walkers, mountain bikers and riders (who have confirmed*) are invited to follow the procession of King Richard from Bussière Galant to Les Cars, via the Bonnes-Fontaines (in the forest of Les Cars). A route of 10 km. At the church of Bussière Galant, there will be a short talk about its history.

*horse riders are encouraged, under their responsibility (FFE card or licence). They may accompany the procession by riding behind the knights

◆ Tous à la Bonne-Fontaine des Cars, à pied, à cheval, en vélo ! »

«Off to Les Cars on foot, horseback or mountain bikes!»

• **Simultanément, départ à 16H** du monument aux morts des Cars d'une randonnée guidée pour rejoindre le cortège aux Bonnes Fontaines
Marche de 8 km (AR)

• Simultaneously, starting at 4pm at the Les Cars war memorial, a guided walk to join-up with the procession at Bonnes Fontaines; a round trip distance of 8 km

Balisage des automobiles à partir de la D214 depuis Les Cars - Parking du Pic des Cars*

* courte marche pour finir de descendre (dénivelée au retour)

The route from the D214 at Les Cars to the Telecom Pylon car park will be marked *

* Short walk to finish up (difference of level)

◆ Festivité en l'honneur du roi Richard à la Bonne-Fontaine - Forêt des Cars)

At Bonnes Fontaines (forest of Les Cars), Celebration in honour of King Richard

• Vers 17H

2^{ème} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« La Destinée de Richard »

Spectacle trilingue joué à la Bonne-Fontaine, Forêt des Cars

Durée d'une trentaine de minutes environ

• 2d tableau depicting the legend of the life of King Richard «Richard's destiny»

Trilingual show, played at Bonnes Fontaines, and lasting about 30 minutes



Rafraîchissement servi au public*

*Participation à partir de 0,50 €

refreshments offered to the public*

*participation 0,50 €

Commentary on the history of the several Bonnes Fontaines in Limousin

◆ Aux Cars, Festivité en l'honneur du roi Richard

A partir de 16H30 jusqu'à 22H :

At Les Cars, Celebration in honour of King Richard

De 16H30 à 19H :

Campement civil médiéval de la compagnie des LOUPS PASSANT au château des Cars.

campement militaire, combats d'escrime et initiation pour les jeunes par la Compagnie FORTUNA

• Civilian and military encampment (demonstrations of archery and fencing) at Les Cars castle

• De 16H30 à 17H30 :

Campement de Fauconnerie : présentation pédagogique des rapaces aux Ecuries

• Falconers encampment:

Demonstration of falconry and birds of prey

Tente de souvenirs « La Plume du Roy »

• Gift tent, including authors autographing their books

Marché « artisans et producteurs de pays » aux de 16H à 21H cour des Ecuries

• Farmers Market between 16:00 and 21:00 in the Old Stable Yard

• A partir de 17H :

visite commentée du château des Cars & Les Ecuries, départ devant l'entrée du musée

• Guided tour of the castle of Les Cars & Stables, starting at the entrance to the museum

LES CARS (Los Cars)

Le château n'est probablement au début qu'une simple maison-forte aux origines XIII^{ème}s. à proximité du prieuré de Saint-Martial. Seigneurie aux alliances puissantes appartenant aux Pérusse, grands serviteurs du pouvoir royal au XVI^{ème}s., exemple-même de la symbiose de la Renaissance française en Limousin avec l'architecture militaire du XVI^{ème}s., reconstruit par François des Cars, premier gouverneur du Limousin en 1559, pour devenir une véritable résidence. Le site fut ensuite fortifié, lors des guerres de religions. Destruction et pillage du château en 1798. La Bonne fontaine de la forêt des Cars est un site qui mérite le détour.

Restaurant, Hameau de gîtes des Ribières, gîtes.

A voir : deux tours en partie restaurées, salles de présentation historique, musée archéologique et lapidaire (réouverture des visites, sur demande)

Intéressantes écuries médiévales à proximité dans le bourg. Sentier des Bonnes Fontaines et du dolmen.

Tél. : 05 55 36 90 22 - Site : www.lescars87.com

Courriel : mairie.les-cars87@wanadoo.fr

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard » :

Voir programme détaillé du vendredi 30 juillet



◆ Aux Cars, Festivité en l'honneur du roi Richard (suite)

A partir de 16H30 jusqu'à 22H :

At Les Cars, Celebration in honour of King Richard

● A 18H : Spectacle de fauconnerie au château des Cars

- Falconry show at Les Cars Castle



◆ Tous à la Bonne-Fontaine des Cars, à pied, à cheval, en vélo !»

«Off to Les Cars on foot, horseback or mountain bikes!»

● Arrivée solennelle du roi Richard au château des Cars vers 19H par le chemin du Tuquet

- Ceremonial arrival of King Richard (from Tuquet road)



● VERS 19H15

3^{ème} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« La repentance de Richard »

Spectacle trilingue joué devant l'église

Durée d'une trentaine de minutes environ

- The 3rd tableau depicting the legend of the life of King Richard - «Repentance of Richard»

Show in three languages at the church

Duration : 30 minutes



Rappel :

Des Bus* « Richard cœur de lion » se tiendront aux Cars au parking Route de Châlus pour remmener le public sans voiture ou les chauffeurs à la base de loisirs de Bussière-Galant contre 1€

*Le dernier partira après la fin du Tableau

For one euro, shuttle busses* «Richard the lion heart» are available to take those without transport from Les Cars back to the car park (Châlus Road) at Bussière-Galant Recreation Site

*The last one will leave after the end of the show

● 20H :

Banquet médiéval animé sur réservation par une compagnie de ménestrels LES DERNIERS TROUVES et la compagnie de gens d'armes FORTUNA

- Medieval banquet with skill at arms demonstrations and minstrels. Reservations required

Réservation : 05 55 36 90 06

ou 05 55 78 51 13

Vers 22H30 :

Embrasement du château des Cars

- Fireworks



PUBS

Programme du samedi 31 juillet

Friday, July 30, 2010

- **Festivité en l'honneur du roi Richard Au château de Lastours, à partir de 10 H jusqu'à 15H30 :**
Lastours Castle: Celebration in honour of King Richard

Accueil depuis 10H au château de Lastours
Visite commentée du château à partir de 10H par l'ASPEL

- Castle open from 10:00, free guided tour commences

- **Lastours - 10H00 :**
départ des cavaliers vers le château de Lastours
- Cavalcade depart for Lastours Castle,

- **Vers 11H:**
Arrivée solennelle du Roi Richard à Lastours et au château
- Ceremonial arrival of King Richard

Campement civil médiéval par la compagnie des LOUPS PASSANT
Présentation par la compagnie GULFERIUS et la compagnie FORTUNA des arts militaires
Atelier initiation enfants
Civilian and military encampment (demonstrations of medieval militaria and fencing) Lastours Castle
Special children's programme

Présentation de rapaces
Demonstration of birds of prey

- **Vers 11H30 :**
Spectacle de fauconnerie
- Falconry show

Dédicaces d'ouvrages sous la Tente de souvenirs « La Plume du Roy »
Souvenir tent, including autographs by the author of "La Plume du Roy"

Rilhac-Lastours et château de Lastours (Rilhac las Tors)

Le site de Lastours est ancien : des prospections sur la hauteur ouest ont permis la mise au jour de céramiques datant du Mésolithique (entre 8000 et 7000 av J-C). Pas très loin du château, traces de deux enceintes données pour un site celtique et un camp romain. Lastours apparaît dans les textes à la fin du IX^{ème} s. Le plus connu de ses seigneurs est Gouffier, héros de la première croisade, surnommé le « Chevalier au Lion » (v.1070-v.1130). Du X^{ème} s. au XII^{ème} s., le domaine central se résumait à trois mottes castrales. Bertran de Born (v.1140-v.1215), seigneur de Hautefort, était le petit fils de Gouffier. Un donjon roman (XII^{ème} s.) et enfin, du XIV^{ème} au XVI^{ème} s., un puissant château fort. Jean de Las Tours fut premier baron du Limousin et grand conseiller du roi Charles VII. Au moment de la Révolution française, le château devint une carrière de pierres, avant que des passionnés, regroupés au sein de l'ASPEL à partir des années 70, le restaurent. A proximité, gîtes, ferme-auberge, restaurant.

A voir : Le château (« médiévales d'été de Lastours »); dans le bourg, la motte castrale dite « Sainte Marguerite » : En son sommet, a été édifiée en 1488 l'église de Lastours qui renfermerait des reliques.
Tél. : 05 55 58 12 35
Courriel : rilhac-lastours87@orange.fr

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard »:
Voir programme détaillé du samedi 31 juillet



- **A partir de 12H30 :**
buffet médiéval animé sur réservation
Réservation : 05.55.58.38.47
ou 05 55 78 51 13
- Medieval buffet with entertainment of minstrels and skill at arms. Reservations required

Animation par la compagnie de ménestrels LES DERNIERS TROUVERES et par les compagnies de gens d'armes GULFERIUS et FORTUNA

- **Vers 15H :**
Départ solennel du cortège du roi Richard vers 15H en direction de Pageas
- Ceremonial procession of King Richard towards Pageas

- **Vers 16H :**
Etape du cortège royal à la borne médiévale de Grelette.
Vous tous invités, en voiture, à pied, en VTT à venir saluer les cavaliers
- The cavalcade stops at the medieval marker stone at Grelette. You are invited, by car, on foot or by bike, to come and greet the royal cortège

Venez à la rencontre des cavaliers !
Come and meet the knights!

Sur place :
- Histoire commentée de la pierre Onsite:
- History of the stone described

- **Festivité en l'honneur du roi Richard A Pageas, à partir de 16 H 30 jusqu'à 21H :**
At Pageas, Celebration in honour of King Richard

- **A partir de 16H30 :**
Spectacle de la compagnie FORTUNA à Pageas, place de l'Eglise, dans l'attente du cortège royal
- Before the cavalcade arrives there will be a Medieval military display in front of Pageas church



- **A partir de 16H30 :**
Visite commentée de l'église : rendez-vous devant le porche
- Guided tour of the church: starting at the entrance porch

- **Vers 17H :**
Arrivée solennelle du cortège royal par la route de La Grande Veyssière à Pageas
- Ceremonial arrival of King Richard

PAGEAS - (Pajas)

Histoire ancienne du site, comme en témoigne un site préhistorique datant du IV^{ème} millénaire avant notre ère, des vestiges gallo-romains de La Jourdanie, la borne médiévale de la Gacherie, le château du Mas-Nadaud des XV^{ème} s. et XVIII^{ème} s. (en cours de restauration).

L'église romane reconstruite au XV^{ème} s. inclut une rare rosace monolythe et un portail limousin. Son clocher est couvert de bardeaux de châtaignier.

A voir : Eglise romane limousine, circuit de karting des Renardières, « Sentier musical » de Pageas
Tél. : 05 55 78 51 13 - Site : www.montsdechalus.fr
Courriel : communedepageas@wanadoo.fr

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard »:
Voir programme détaillé du samedi 31 juillet



En direct de FRANCE BLEUE LIMOUSIN
La station sera en direct du Château de Lastours de 10 H à 12h30 sur 103.5 FM
Live radio show (103.5 FM)



◆ Festivité en l'honneur du roi Richard A Pageas, (suite)

à partir de 16 H 30 jusqu'à 21H :

At Pageas, Celebration in honour of King Richard

• Vers 17H15 : Concert exceptionnel "Trobar"

Troubadours et trouvères (musiques au temps de Richard Cœur de Lion, 12^e-13^e siècles) par l'ensemble Alla francesca. En duo Brigitte LESNE : chant, harpe médiévale, percussions et Vivabiancaluna BIFFI : chant, vièle à archet

• Special concert of medieval music (12th and 13th centuries) sung by the artists listed above.

Les artistes dédicaceront leur CD « Richard Cœur de Lion » à l'issue du concert sous la Tente de souvenirs « La Plume du Roy »

• The artists will autograph copies of their CD «Richard the Lion Heart» after the concert in the souvenir tent



"Vin d'honneur"* offered to riders and residents in the town hall on the church square

* For one euro, those who have booked for the buffet may also participate.

• Dès 19H

Buffet médiéval animé sur réservation

Réservation : 05 55 78 51 13

Animation par la compagnie de ménestrels LES DERNIERS TROUVERES et par la compagnie de gens d'armes FORTUNA

• Medieval buffet with minstrels and skill at arms displays.

Reservations required

• Vers 21H :

Départ vers le château de Châlus-Chabrol depuis l'Eglise de Pageas

• Cavalcade departs for Châlus Castle from in front of Pageas church

Randonnée exceptionnelle : Marche aux flambeaux de Pageas à Châlus. Encadrée par l'association de randonnées à pied de Pageas, une marche* de 4km pour accompagner le cortège équestre en procession aux flambeaux. VTT munis d'éclairage admis ou VTTistes munis d'un éclairage au bras**

* ne présentant pas de difficulté pour un marcheur normal

** se munir d'une chaîne-vélo à Châlus, au besoin, pour monter rechercher un véhicule à Pageas via la navette mise en place

Special torchlight walk from Pageas to Châlus. Conducted by the Pageas' ramblers association, a 4km walk* alongside the torchlight cavalcade Bikes may accompany if equipped with fixed bicycle lamps **

* No difficulty for a normal walker

** Bring a bicycle lock/chain, if you wish, to secure your bike on the return shuttle vehicle to Pageas

Se munir de lampes torches ou de fanal à main par personne.

Enfant accompagné d'adulte

You are advised to bring a torch for each person

Children must be accompanied by an adult

Conseil : laissez votre véhicule stationné à Pageas, un bus vous remènera !

Tip: leave your car parked at Pageas, busses are available for the return trip!

Des Bus « Richard cœur de lion » se tiendront Place Cardailhac à Châlus (cente-ville) pour remmener le public sans voiture ou les chauffeurs à Pageas contre 1€

For one euro, shuttle busses are available in Châlus, Cardailhac Place (town center) to return participants to their vehicles at Pageas

• Vers 22H :

Arrivée solennelle au château éclairé à la bougie

• Ceremonial arrival at the candle-lit castle

4^{ème} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« Le Songe de l'Orient de Richard »

Spectacle trilingue joué à l'angle de la tour d'angle, côté ouest du château

Durée d'une trentaine de minutes environ

• 4th tableau depicting the legend of the life of King Richard «Richard's Dream of the Orient»

Show in three languages at the corner tower, west side of the castle

Duration : 30 minutes



22H 45 :

départ du cortège aux flambeaux vers le centre-ville

Procession à travers le centre- ville de Châlus

• Torchlight procession continues to the town centre

Procession through Châlus



vin chaud servi au public - Place du marché
Participation de 0,50 €

"vin chaud" served to the public - Market Place

Tickets: € 0.50

Rappel : des Bus, Place Cardailhac, remèneront les chauffeurs à Pageas contre 1 €

Reminder: For one euro, from Place Cardailhac, busses are available to return participants to their cars parked at Pageas

Visite commentée du Château de Châlus-Chabrol

par un guide de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Châlus

Deux rendez-vous :

- A partir de 10H-12H

- A partir de 15H-17H

Rendez-vous à 10H puis 15H devant l'entrée du château pour la visite

Two tours of Châlus Chabrol castle with guides from the local Historical and Archeological Society, departing at 10:00 and 15:00 from the castle entrance.

Exceptionnel : « Le loft médiéval »

La Compagnie Historia Aquitanorum a pris possession de la salle d'armes du château et vit, à l'intérieur, pendant 48H, comme au XII^{ème} siècle !

Venez observer 'la vie de château' comme si vous y étiez!

Assistez librement aux heures précédents

A medieval re-enactment group occupy the castle armoury and live there, for 48 hours, as if it were the twelfth century! Come watch 'castle life', at any time during the period, as if you were there!



Programme du dimanche 1^{er} aout

Sunday 1st August 2010

◆ CHALUS

• 9H45 :

Procession solennelle du Roi Richard et des chevaliers de la mairie jusqu'à l'église

• Procession of King Richard and his entourage from the town hall to the church



• 10H15 :

bénédiction des cavaliers, Rue de l'Eglise

• Blessing of the knights in Church street

• 10H30 :

Grand'messe chantée

• Grand Sung Mass

• 11H45 :

Plantation d'un genêt en souvenir de Richard Cœur de Lion à « l'Auberge Limousine »

• Planting of a juniper tree in memory of Richard the Lion Heart at "the Auberge Limousine"

• de 10H à 14H30 :

Animation médiévale en centre-ville

De la place du Château de Châlus-Maulmont à la Rue Nationale

• Medieval Entertainment in the town center

From Châlus-Maulmont square to National Avenue



CHATEAU DE MAULMONT

Château construit entre 1265 et 1275 par Géraud de Maulmont, par ailleurs bâtisseur de Chalucet, cleric du Roi de France, homme exceptionnel qui domina, à son époque, la vie politique et administrative du Limousin. Appartient toujours à la famille de Maulmont.

A voir : Visite du musée chaque jour sauf le mardi. Rendez-vous à 14h30 au pied de la Tour du Château de Châlus-Maulmont. Libre don au profit de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Châlus.

Tél. : 05 55 78 68 13 ou 05 55 31 88 88

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard » :
Voir programme détaillé du dimanche 1^{er} aout

Campement civil médiéval de la compagnie des LOUPS PASSANT

Place du château Maulmont

Campement militaire place de Châlus-Maulmont, animé par la compagnie GULFERIUS (démonstration de tir à l'arc) et la Compagnie FORTUNA (démonstration d'arts militaires)

Civilian and military encampment (with demonstrations of archery and fencing) in Châlus-Maulmont Castle square

Marché Producteurs de Pays - De la Rue Nationale à l'Auberge Limousine et Place de la Fontaine

Restaurants gastronomiques à Châlus :

information 05 55 78 51 13

Restauration libre sur place

Farmer's Market

In National Avenue between the « Auberge limousine » and Fountain Square.

Restaurants and food stalls

• Vers 12H30 :

La compagnie LES DERNIERS TROUVERES donne un concert des fenêtres de la maison salardine

• Medieval concert from the windows of the house at the corner of Salardine Street

• Vers 14H30 :

Procession solennelle en trompette du roi Richard vers le château de Châlus-Chabrol

• Fanfare and horseback procession of King Richard to Chalus Chabrol castle

• Vers 15H :

5^{ème} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« Le Défi à la Tour »

Spectacle trilingue joué à la tour d'angle, côté ouest du château

Durée d'une trentaine de minutes environ

• 5th tableau depicting the Legend of the life of King Richard - «The Challenge at the Tower»

Trilingual show at the corner tower, west side of the castle.

Duration: thirty minutes



vers 16H:

Spectacle de fauconnerie aux pieds du donjon

• Falconry show

At the base of the keep



CHALUS (Chastluc)

Existence de Châlus attestée dès le VI^{ème} s. Lieu historique où Richard Cœur de Lion a été mortellement blessé en 1199. Le château de Chabrol est le symbole de la résistance des Vicomtes de Limoges contre les Plantagenêt. Les entrailles de Richard Cœur de Lion reposeraient en la chapelle du château.

L'ancienne gare est le point de départ de la « Voie verte » (promenade sécurisée à pied, à vélo ou en roller, 14 km, locations sur place).

Marchés les vendredis. Restaurants, village de vacances, piscine municipale, hôtels, gîtes et chambres d'hôtes.

A voir : Centre historique, 2 châteaux (Château de Châlus-Chabrol, privé et Châlus-Maulmont). Eglise de Lageyrat du XII^{ème} s.

Bourg : Tél. : 05 55 31 88 88 - Site : www.montsdechalus.fr

Courriel : mairie.chalus87@wanadoo.fr

Voie verte : Tél. : 05 55 78 51 13

Courriel : sivu.hauts.tardoire@gmail.com

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard » :
Voir programme détaillé de samedi 31 juillet et dimanche 1^{er} aout



◆ CHALUS (suite)



Visite commentée du Château de Chalus-Chabrol

par un guide de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Chalus

Deux rendez-vous :

- A partir de 10H-12H
- A partir de 15H-17H

Rendez-vous à 10H puis 15H devant l'entrée du château pour la visite

Two tours of Chalus Chabrol castle with guides from the local Historical and Archeological Society, departing at 10:00 and 15:00 from the castle entrance.

Tente de souvenirs « La Plume du Roy » face au donjon dédiée par les auteurs :

- BD « Richard Cœur de lion » par Pascal Jourde
- ouvrage « Avec Richard Cœur de Lion » par Christian Rémy
In front of the keep, the authors of two books ("Richard Cœur de Lion": Pascal Jourde, and "Avec Richard Cœur de Lion": Christian Rémy) present their works and are available for autographs

• à partir de 17H :

Grand Tournoi offert par Guillaume le Maréchal à Richard Cœur de Lion. - Esplanade du château

• Grand Tournament hosted by Guillaume, the Marshall of Richard the Lion Heart - Castle Esplanade



Visite commentée du Château de Chalus-Chabrol par un guide de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Chalus en continue de 15h30 à 18H depuis un départ devant la cour du logis

• Guided tour of Castle Chalus Chabrol by a guide from the Association of History and Archaeology of the Chalus area, continuous 15 h 30 to 18H, leaving from the castle gate house

Exceptionnel : « Le loft médiéval »

La Compagnie Historia Aquitanorum a pris possession de la salle d'armes du château et vit, à l'intérieur, pendant 48H, comme au XIIIème siècle !

Venez observer 'la vie de château' comme si vous y étiez! Assistez librement aux heures précédents

A medieval re-enactment group occupy the castle armoury and live there, for 48 hours, as if it were the twelfth century! Come watch 'castle life', at any time during the period, as if you were there!



CHATEAU DE CHABROL

Château des XI^{ème} s. (l'évêque de Limoges, en 1052, serait intervenu dans sa construction) et XVII^{ème} s., Chalus-Chabrol est un maillon essentiel du chaînage, unique en France, de quinze châteaux forts sur une ligne protégeant, entre Périgord et Limousin, l'accès sud de Limoges. Richard Cœur de Lion y a trouvé la mort le 6 avril 1199, en y mettant le siège. Il a appartenu aux Bourbon-Busset à partir de 1535, branche bâtarde des rois de France.

A voir : L'ancien corps de logis (XVII^{ème} s), la tour qui lui est attenante, le donjon (25 m de haut, il dépassait les 40 mètres !) et la tour d'angle. Ruines de l'ancienne chapelle castrale. Gisant sculpté par A. Gherban en 1999.

Réouverture exceptionnelle : Visite uniquement de la salle d'armes (XIII^{ème} s.) et des salles voutées pendant l'été.

Libre don au profit de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Chalus.

Tél. : 05 55 78 68 13 ou 05 55 31 88 88

Programme pendant « Le Retour du Roi Richard » : Voir programme détaillé du dimanche 1^{er} aout manche 1^{er} aout

• de 19H 30 à 22H 30 :

Animation médiévale en centre-ville
De la place du Château de Chalus-Maulmont à la Rue Nationale

• Medieval Entertainment in the town center
Between Chalus-Maulmont square and National Avenue

• Spectacle de Funambule médiéval

Joué à deux reprises :

- vers 19H 30 et vers 20 H 45

Place de la Fontaine

• Medieval tightrope/juggling show

Performed twice :

- about 19H30 and about 20H45

Fountain square



• A partir de 19H30

Grand Banquet médiéval animé par la compagnie de ménestrels LES DERNIERS TROUVERES et par la compagnie de gens d'armes FORTUNA

Réservation obligatoire :

05 55 50 26 99 ou 05 55 78 51 13

• Great Medieval Banquet with entertainment
Reservations required

• Vers 22H :

la compagnie LES DERNIERS TROUVERES donne un concert des fenêtres de la maison salardine

• Medieval concert given from the windows of the house at the corner of Salardine Street

• Vers 19H :

Procession en trompette du roi Richard vers Chalus-Maulmont, descente par Rue Marchodée, Rue Gourdon, pour assister aux festivités du Banquet

• Around 19H: Fanfare procession of King Richard to Chalus-Maulmont, passing via rue Marchodée and rue Gourdon, and leading to the evening's banquet.

Réouverture du Campement civil médiéval de la compagnie des LOUPS PASSANT

Place du château Maulmont et du Campement militaire place de Chalus-Maulmont, animé par la compagnie GULFERIUS (démonstration de tir à l'arc) et la Compagnie FORTUNA (démonstration d'arts militaires)

• Reopening civilian and military encampment at Castle Chalus-Maulmont square, with archery and mediaeval military skills demonstrations by the Loups Passant and Gulferius Companies. the corner of Salardine Street

Réouverture du Marché Producteurs de pays Place de Chalus-Maulmont, Rue Nationale de l'Auberge limousine à la Place de la Fontaine de 19H 30 à 22H

Restaurants gastronomiques à Chalus :
information 05 55 78 51 13

Restauration libre sur place

• Reopening Farmers market, restaurants and food stalls

CHALUS (suite)

• A partir de 22H 30 :

Procession funèbre en mémoire du roi richard Cœur de Lion*

* participation originale du public : contre un don d'un euro, une bougie offerte pour l'allumer pendant le spectacle!

• Funeral procession in memory of King Richard the Lion Heart

* Audience participation encouraged: For the price of one euro, buy a candle to light during the show!

A l'appel du public :
Rassemblement vers l'église en vue d'une Procession aux flambeaux



• Vers 22H30 :

6^{ème} et dernier tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

«La Douleur d'Aliénor d'Aquitaine»

Spectacle trilingue joué en centre-ville

Durée d'une trentaine de minutes environ

• 6th and final tableau portraying the Legend of the life of King Richard - «Eleanor of Aquitaine's sorrow»

Show in three languages, played in the town centre

Duration: 30 minutes



• Clôture par un Feu d'artifice

Tiré au dessus du château de Châlus-Chabrol

• Grand Tournament hosted by Guillaume, the Marshall of Richard the Lion Heart

Castle Esplanade



PUBS